Porównanie tłumaczeń Jana 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi mu znów drugi [raz]: Szymonie [synu] Jana kochasz Mnie? Mówi Mu: Tak Panie, Ty wiesz, że kocham cię. Mówi mu: Paś ― owieczki Me. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi mu znów powtórnie Szymonie synu Jonasza miłujesz Mnie mówi Mu tak Panie Ty wiesz że okazuje czułość Tobie mówi mu pasterzuj owce moje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytał go znów, po raz drugi: Szymonie, (synu) Jana, czy kochasz Mnie? Odpowiedział Mu: Tak, Panie! Ty wiesz, że Cię kocham. (Pan) na to: Paś\* moje owce.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu znów drugi (raz): Szymonie Jana, miłujesz mnie? Mówi mu: Tak, Panie, ty wiesz, że kocham cię. Mówi mu: Pasterzuj owcom mym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi mu znów powtórnie Szymonie (synu) Jonasza miłujesz Mnie mówi Mu tak Panie Ty wiesz że okazuje czułość Tobie mówi mu pasterzuj owce moje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz zapytał go znów, po raz drugi: Szymonie, synu Jana, czy kochasz Mnie? Odpowiedział: Tak, Panie! Ty wiesz, że Cię kocham. Pan na to: Paś moje owce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapytał go znowu, po raz drugi: Szymonie, *synu* Jonasza, miłujesz mnie? Odpowiedział mu: Tak, Panie, ty wiesz, że cię miłuję. Powiedział mu: Paś moje owce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu zasię po wtóre: Szymonie Jonaszowy! miłujesz mię? Rzekł mu: Tak jest, Panie! ty wiesz, że cię miłuję. Rzekł mu: Paśże owce moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu powtóre: Szymonie Janów, miłujesz mię? Rzekł mu: Tak, Panie, ty wiesz, że cię miłuję. Rzekł mu: Paś baranki moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znowu, po raz drugi, powiedział do niego: Szymonie, synu Jana, czy miłujesz Mnie? Odparł Mu: Tak, Panie, Ty wiesz, że Cię kocham. Rzekł do niego: Paś owce moje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzecze mu znowu po raz drugi: Szymonie, synu Jana, miłujesz mnie? Rzecze mu: Tak, Panie! Ty wiesz, że cię miłuję. Rzekł mu: Paś owieczki moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał go znowu, po raz drugi: Szymonie, synu Jana, czy miłujesz Mnie? Odpowiedział: Tak, Panie, Ty wiesz, że Cię kocham. Powiedział mu: Troszcz się jak pasterz o Moje owce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał go powtórnie: „Szymonie, synu Jana, czy miłujesz Mnie?”. Odrzekł Mu: „Tak, Panie! Ty wiesz, że Cię kocham”. Powiedział mu: „Paś moje owce”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po raz drugi zapytał go: „Szymonie, [synu] Jana, czy miłujesz mnie?” Odpowiedział Mu: „Tak, Panie, Ty wiesz, że Cię kocham”. Rzekł mu: „Bądź pasterzem mych owiec”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi mu zasię powtóre: Symonie Jonaszów, miłujesz mię? Rzekł mu: Tak Panie; ty wiesz że cię miłuję. Mówi mu: Paś owce moje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi mu znowu: - Szymonie, synu Jana, miłujesz Mnie? - Tak Panie, ty wiesz, że cię kocham - odpowiada (Piotr). Mówi mu: - Paś moje owce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому знову вдруге: Симоне Іванин, чи любиш мене? Каже йому: Так, Господи, ти знаєш, що люблю тебе. Каже йому: Паси вівці мої. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu na powrót jako wtóre: Simonie synu Ioannesa, miłujesz mnie? Powiada mu: Owszem, utwierdzający panie, ty od przeszłości wiesz że lubię cię. Powiada mu: Paś owce moje.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znowu mówi mu po raz drugi: Szymonie synu Jony, miłujesz mnie? Mówi mu: Tak, Panie; ty wiesz, że cię kocham. Mówi mu: Bądź pasterzem moich owiec. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Za drugim razem powiedział do niego: "Szim'onie Bar-Jochananie, czy mnie kochasz?" Odrzekł: "Tak, Panie, wiesz, że jestem Twoim przyjacielem". Powiedział mu: "Paś moje owce". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znowu powiedział do niego, po raz drugi: ”Szymonie, synu Jana, czy mnie miłujesz?” Rzekł mu: ”Tak, Panie, ty wiesz, że cię kocham”. Powiedział do niego: ”Paś moje owieczki”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapytał go jednak drugi raz: —Szymonie, synu Jana, czy kochasz Mnie? —Tak, Panie. Wiesz, że Cię kocham. —Opiekuj się więc moimi owcami. |

1. 1) <x>100 5:2</x>; <x>330 34:2</x>; <x>470 2:6</x>; <x>510 20:28</x>; <x>670 5:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) owce, πρόβατα. [↑](#footnote-ref-3)